

**RICEVITORI AD INNESTO MONO/BICANALE**

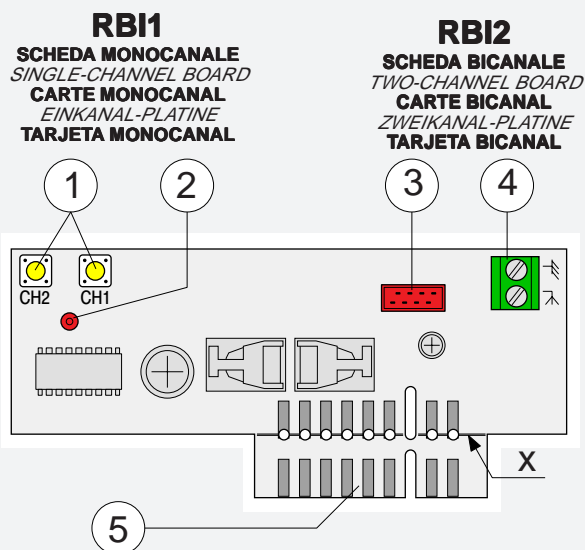
PLUG-IN DUAL-CHANNEL RECEIVERS

**RECEPTEURS ENFICHABLES MONO/BICANAL**

MONO- UND BIKANAL-EMPFANGER ZUM EINSTECKEN

**RECEPTORES DE ACOPLAMIENTO MONO/BICANAL**

**RBI**



**Caratteristiche tecniche**

**ITALIANO**

Ricevitore radio a 1 o 2 canali da montare all'interno del quadro o della scheda di comando dell'automazione. Incorpora al suo interno la funzione di decodifica del segnale radio che, con un'apposita schedina di radiofrequenza AF, lo rende compatibile con tutti i trasmettitori Came.

**Componenti principali scheda**

1. Pulsanti memorizzazione codice radio (CH2 solo su RB12)
2. Led di segnalazione memorizzazione
3. Innesco scheda radiofrequenza AF
4. Morsettiera collegamento antenna
5. Innesco su schede o quadri comando Came

CH1 = Canale per comandi diretti ad una funzione della centralina del motoriduttore;  
CH2 = Canale per comandi diretti ad un dispositivo accessorio collegato su B1-B2 (es.: luci cortesia).

**ENGLISH**

**Technical specifications**

1 or 2 channel radio receiver to be fitted inside the automation control board or card. It includes an internal radio-signal decoder function that with a special AF radio-frequency card makes it compatible with all Came transmitters.

**Main components of the card**

1. Radio-code storage buttons (CH2 only on RB12)
2. Storage-confirmation LED
3. HF-card connector
4. Antenna-connection terminal block
5. Socket for Came cards or control boards

CH1 = Channel for direct commands to a function of the motor-reducer control unit;  
CH2 = Channel for direct commands to an auxiliary device connected to B1-B2 (e.g. courtesy light).

**FRANÇAIS**

**Caractéristiques techniques**

Récepteur radio à 1 ou 2 canaux à monter à l'intérieur du tableau ou de la carte de commande de l'automatisation. Il contient la fonction de décodage du signal radio qui lui permet d'être compatible avec tous nos émetteurs, grâce à une carte de fréquence radio AF prévue à cet effet.

**Principaux composants de la carte**

1. Boutons pour mémoriser le code radio (CH2 uniquement sur RB12)
2. Voyant indiquant la mémorisation
3. Connexion carte fréquence radio AF
4. Plaque à bornes branchement antenne
5. Connexion sur cartes ou tableaux de commande Came

CH1 = Canal pour commandes directes à une fonction de la centrale du motoréducteur;  
CH2 = Canal pour commandes directes à un dispositif accessoire branché sur B1-B2 (ex.: lumières de courtoisie).

**DEUTSCH**

**Technische Daten**

Ein- oder Zwei-Kanal-Radioempfänger, die auf der Schalttafel oder der Steuerkarte vom Automatikbetrieb montiert werden. Mit eingebauter Decodierungsfunktion für das Radiosignal, so daß der Empfänger mit einer entsprechenden AF-Radiofrequenzkarte mit allen Sendern von Came kompatibel ist.

**Hauptkomponenten der Karte**

1. Knöpfe für das Speichern vom Radiocode (CH2 nur auf RB12);
2. Kontrollleuchte Speichern;
3. Steckplatz für AF-Radiofrequenzkarte;
4. Klemmbrett für Antennenanschluß;
5. Steckverbindung für Steuerkarten oder Schalttafeln von Came;

CH1 = Kanal für die direkten Befehle an die Steuerung vom Getriebemotor;  
CH2 = Kanal für die direkten Befehle an ein Extrazubehör, das an B1/B2 angeschlossen ist (z.B. Torbeleuchtung).

**ESPAÑOL**

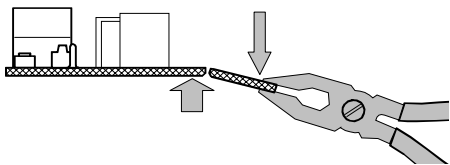
**Características técnicas**

Radorreceptor de 1 ó 2 canales para montar dentro del cuadro o de la tarjeta de control de la automatización. Incluye la función de descodificación de la radioseñal que, mediante una tarjeta de radiofrecuencia dedicada AF, hace que sea compatible con todos los transmisores Came.

**Componentes principales de la tarjeta**

1. Botones de memorización código radio (CH2 sólo en RB12)
2. Led de señalización memorización
3. Acoplamiento tarjeta de radiofrecuencia AF
4. Regleta de bornes antena
5. Acoplamiento en tarjetas o cuadros de control Came

CH1 = Canal para controles dirigidos a una función de la central del motorreductor;  
CH2 = Canal para controles dirigidos a un dispositivo accesorio conectado en B1-B2 (ej.: luz de cortesia).



NOTA X (pagina 1) - **Con tutte le schede base dei motoriduttori serie BY, l'innesto sporgente 5 va tolto con una semplice rottura meccanica lungo la linea indicata.**

**NOTE X (page 1)** - *With all BY series motherboards, it's necessary to remove the protruding plug 5, by a simple mechanical breaking, along the cutting line indicated.*

NOTE X (page 1) - **Sur toutes les cartes base série BY, il faut enlever le branchement proéminent 5, par une simple rupture mécanique, le long de la ligne indiquée.**

**HINWEIS X (Seite 1)** - *Bei allen Grundplatinene der Getriebemotoren-Reihe BY ist der vorspringende Steckanschluß einfach durch leichten mechanischen Druck entlag der markierten Linie abzubrechen bzw. zu entfernen.*

NOTA X (página 1) - **Con todas las tarjetas base de los motorreductores serie BY es preciso eliminar la conexión saliente 5 simplemente rompiéndola lo largo de la línea indicada.**

## ITALIANO

### PROCEDURA DI INSTALLAZIONE DEL RADIOCOMANDO

**⚠ Attenzione!** Prima di ogni operazione di **connessione o sconnessione** delle schede, bisogna **togliere la tensione di linea all'impianto.**

- inserire una scheda di frequenza AF (vedi tabella pagina a fianco) sull'innesto 3
- inserire, con l'innesto a pettine 5 (vedi anche NOTA qui sopra), la scheda di decodifica RBI nella sede prevista sulla scheda base e collegare l'antenna sul morsetto 4
- codificare il/i trasmettitore/i
- memorizzare la codifica sulla scheda RBI

## ENGLISH

### RADIO CONTROL INSTALLATION PROCEDURE

**⚠ Caution!** Before doing any **connection or disconnection** work on the board, **the system must be disconnected from the power supply.**

- insert an AF card (see table on opposite page) to socket 3
- using edge connector 5 (see also NOTE above), fit RBI encoder card in its housing on the master card and connect antenna to terminal 4
- encode transmitter/s
- store code in the RBI card

## FRANCAIS

### PROCEDURE D'INSTALLATION DE LA RADIOCOMMANDE

**⚠ Attention!** Avant de **brancher ou de débrancher** les cartes, **couper le courant de l'installation.**

- placer une carte de fréquence AF (voir tableau page ci-contre) sur la connexion 3
- avec la connexion à peigne 5 (voir également NOTE ci-dessus), placer la carte de décodage RBI dans le logement prévu sur la carte de base et brancher l'antenne à la borne 4
- codifier le/s émetteur/s
- mémoriser le code sur la carte RBI

## DEUTSCH

### INSTALLATIONSANLEITUNG RADIOSTEUERUNG

**⚠ Achtung!** Jedesmal, wenn die Karten **angeschlossen oder ausgebaut** werden, **muß der Strom an der Anlage abgeschaltet werden.**

- Stecken Sie eine AF-Radiofrequenzkarte (siehe Tabelle andere Seite) in den Steckplatz 3 ein.
- Stecken Sie mit der gerillten Steckverbindung 5 (siehe auch HINWEIS oben) die Decodierungskarte RBI in den vorgesehenen Sitz auf der Basiskarte ein und schließen Sie die Antenne an Klemme 4 an.
- Codieren Sie den/die Sender.
- Speichern Sie die Codierung auf der RBI-Karte.

## ESPAÑOL

### PROCEDIMIENTO DE INSTALACIÓN DEL RADIOMANDO

**⚠ ¡Atención!** Antes de cualquier operación de **conexión o desconexión** de las tarjetas hay que **quitar la tensión de línea a la instalación.**

- introducir una tarjeta de frecuencia AF (ver la tabla de la página al lado) en el acoplamiento 3
- introducir con el acoplamiento en forma de peine 5 (ver también la NOTA arriba) la tarjeta de descodificación RBI en la sede prevista en la tarjeta base y conectar la antena en el borne 4
- codificar el/los transmisor/es
- memorizar la codificación en la tarjeta RBI

FREQUENZA FREQUENCY FREQUENZ FREQUENZIA	SCHEDA AF AF CARD CARTE AF AF-PLATINE TARJETA AF	TRASMETTITORI TRANSMITTERS EMETTEURS FUNKSENDER TRANSMISORES	ANTENNA ANTENNA ANTENNE ANTENNA
AM 26.9	AF26	TOP QUARZATI QUARTZ AU QUARTZ QUARTZGENAUE CUARZO	262L - 262M 264L - 264M 2622M
AM 30.9	AF30		302L - 302M 304L - 304M 3022M
AM 433.92	AF43S (*)	TOP 433	T432M T434M T432S
		TAM	T432 T434 T438
AM 315	AF315	TOP SUPER-REATTIVI SUPER-REACTIVE SUPER-REACTIFS SUPER-REAKTIV SUPER-REACTIVOS	T312M T314M
FM 26.9	AF130	TFM	T132 T134 T138
FM 30.9	AF150		T152 T154 T158

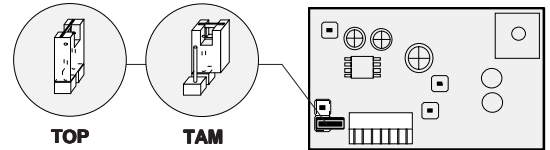
(\*) Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato

(\*) On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.

(\*) Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.

(\*) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.

(\*) Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta correspondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.



## C CODIFICA TRASMETTITORI - TRANSMITTER ENCODING - CODIFICATION DES EMETTEURS - CODIERUNG DER SENDER - CODIFICACIÓN TRANSMISORES

### TOP QUARZATI - QUARTZ - AU QUARTZ - QUARTZGENAUE - CUARZO

#### PROCEDURA COMUNE DI CODIFICA

1. segnare un codice (anche per archivio)
2. inserire jumper codifica J
3. memorizzarlo
4. disinserire jumper J

#### STANDARD ENCODING PROCEDURE

1. assign a code (also on file)
2. connect encoding jumper J
3. register code
4. disconnect jumper J

#### PROCEDURE COMMUNE DE CODIFICATION

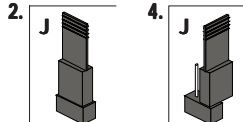
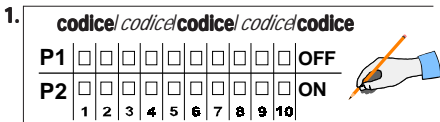
1. taper un code (également pour les archives)
2. placer un cavalier de codification J
3. mémoriser le code
4. enlever le cavalier J

#### ANLEITUNGEN ZUR CODIERUNG

1. Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2. Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3. Speichern Sie den Code.
4. Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

#### PROCEDIMIENTO COMÚN DE CODIFICACIÓN

1. marcar un código (también para el archivo)
2. conectar un jumper codificación J
3. registrar el código
4. desconectar jumper J



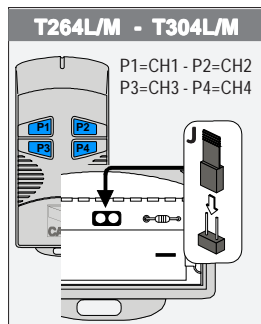
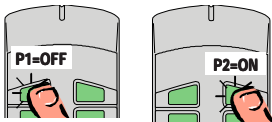
3. premere in sequenza P1 o P2 per registrare il codice; al decimo impulso un doppio suono confermerà l'avvenuta registrazione

Press P1 or P2 in sequence in order to register the code; at the tenth pulse, a double beep will confirm that registration has occurred

appuyer en séquence sur P1 ou P2 pour mémoriser le code; à la dixième impulsion, une double sonnerie confirme que le code a été mémorisé

Drücken Sie nacheinander P1 oder P2, um den Code zu speichern. Nach dem zehnten Impuls signalisiert ein doppelter Piepton, daß der Code gespeichert worden ist.

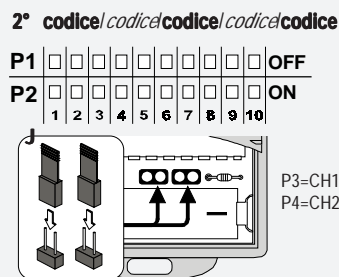
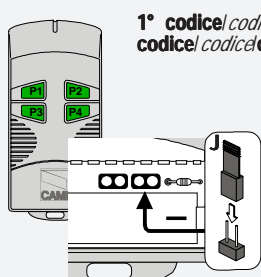
oprimir repetidamente P1 ó P2 para registrar el código; con el décimo impulso un doble sonido señalará que el registro se ha efectuado.



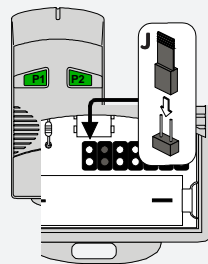
### T2622M - T3022M

1° codice/ codice/ codice/ codice/ codice

2° codice/ codice/ codice/ codice/ codice



### T262L/M - T302L/M



La prima codifica deve essere effettuata mantenendo i jumper posizionati per i canali 1 e 2 come da fig. A; per eventuali e successive impostazioni su canali diversi vedi fig. B

The first encoding operation must be carried out whilst keeping the jumpers positioned for channels 1 and 2 as per fig. A; see fig. B for any subsequent settings on different channels.

La première codification doit être effectuée en maintenant les cavaliers en position pour les canaux 1 et 2, comme d'après la fig. A; pour des saisies successives éventuelles sur des canaux différents, voir fig. B

Für die erste Codierung muß der Jumper auf den Kanälen 1 und 2 positioniert bleiben (siehe Abb. A). Für eventuelle weitere oder spätere Einstellungen auf anderen Kanälen halten Sie sich bitte an Abb. B.

La primera codificación tiene que efectuarse manteniendo los jumper conectados para los canales 1 y 2 como se ilustra en la fig. A; para planteamientos posteriores en canales distintos ver la fig. B

fig. A

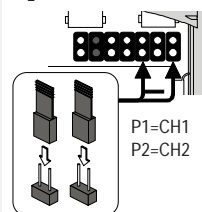
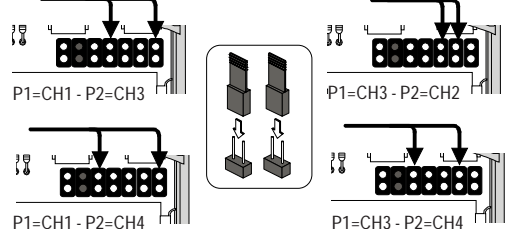


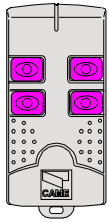
fig. B



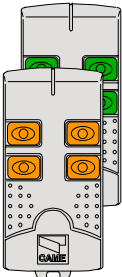
**TAM - TFM**

T432  
T434  
T438

T132  
T134  
T138



T152  
T154  
T158



vedi foglio istruzioni inserito nella confezione

see instruction sheet inside the pack

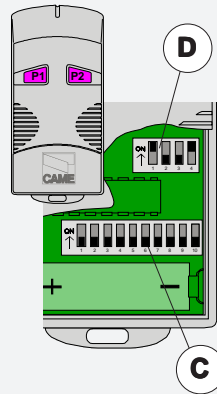
voir la notice d'instructions qui se trouve dans l'emballage

Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen.

ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje

**TOP 433 / TOP SUPER-REATTIVI - SUPER-REACTIVE - SUPER-RÉACTIFS - SUPER-REAKTIV - SUPER-REACTIVOS**

**T432M - T312M**



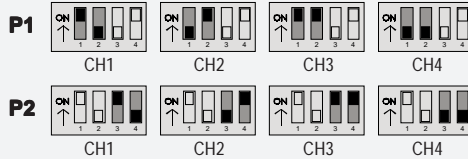
impostare il codice sul dip-switch C e il canale su D (P1=CH1 e P2=CH2, impostazione di default)

set the code to dip-switch C and channel to D (P1=CH1 and P2=CH2, default setting)

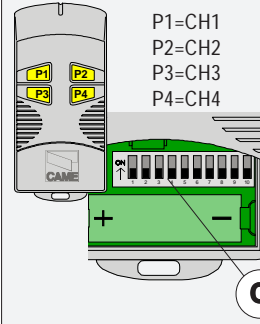
saisir le code sur le commutateur dip C et le canal sur D (P1=CH1 et P2=CH2, saisie de défaut)

Stellen Sie den Code auf den Dip-Switch C und den Kanal auf D (P1=CH1 und P2=CH2; Grundeinstellung).

plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



**T434M - T314M**



P1=CH1  
P2=CH2  
P3=CH3  
P4=CH4

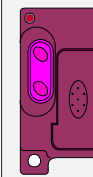
impostare solo il codice

set code only ne saisir que le code

Stellen Sie nur den Code ein.

plantear sólo el código

**T432S**



vedi istruzioni su sacchetto confezione

see instructions on outside of pack

voir instructions sur le sachet de l'emballage

Siehe Anleitungen auf der Packung.

ver instrucciones en el embalaje

**D** MEMORIZZAZIONE CODICE - CODE STORAGE - MEMORISATION DU CODE - SPEICHERN VOM CODE - MEMORIZACIÓN CÓDIGO

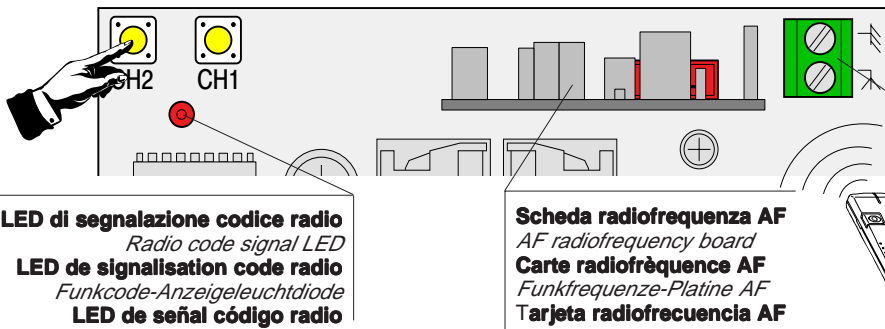
- Tenere premuto un tasto "CH" (vedi pag. 1) e, dopo l'accensione del led di segnalazione, inviare un comando con il tasto del trasmettitore: un breve lampeggio del led segnalerà l'avvenuta memorizzazione.

- Holding down key "CH" (see page 1) and press the control key on the transmitter after the signal LED lights up. The LED will flash briefly to signal that the command has been stored.

- En maintenant appuyée la touche "CH" (voir page 1) et après que le led de signalisation s'est allumé, envoyer une commande avec la touche de l'émetteur: un bref clignotement du led signalera que la mémorisation a été exécutée.

- Die Taste "CH" (siehe S. 1) gedrückt halten und nach Aufleuchten der Anzeige-Leuchtdiode über den Sender-Taster einen Steuerimpuls ausführen: ein kurzes Blinken der Led zeigt die erfolgte Speicherung an.

- Manteniendo pulsada la tecla "CH" (ver pag. 1) y después del encendido del LED de señal con la tecla del transmisor: una breve luz parpadeante del LED señalará que la memorización ha sido efectuada.



LED di segnalazione codice radio  
Radio code signal LED  
LED de signalisation code radio  
Funkcode-Anzeigeleuchtdiode  
LED de señal código radio

Scheda radiofrequenza AF  
AF radiofrequency board  
Carte radiofréquence AF  
Funkfrequenz-Platine AF  
Tarjeta radiofrecuencia AF

Collegamento OBBLIGATORIO antenna

Antenna REQUIRED connection

Connexion OBBLIGATOIRE antenne

Antenne OBLIGATORISH Anschluss

Conexión OBLIGATORIA antena

**N.B.** Se in seguito si vuol cambiare codice ai propri trasmettitori, si devono ripetere le procedure C e D (pag. 3 e 4)

NB If subsequently wishing to change one or more transmitter codes, it will be necessary to repeat procedures C and D (pages 3 and 4)

**N.B.:** Pour changer par la suite le code des émetteurs, répéter les procédures C et D (pages 3 et 4)

HINWEIS: Wenn der Code der Sender später wieder geändert werden soll, müssen Punkt C und D wiederholt werden (S. 3-4).

**NOTA:** Si sucesivamente se desea cambiar el código de los transmisores habrá que ejecutar de nuevo los procedimientos C y D (pag. 3 e 4)



<b>CAME S.P.A.</b> Via MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15 31030 DOSSON DI CASIER TREVISO	<b>ITALIA</b>	<b>CAME AUTOMATISMOS S.A.</b> C/JUAN DE MARIANA, 17 28045 MADRID	<b>ESPAÑA</b>
<b>CAME SUD S.R.L.</b> Via FERRANTE IMPARATO, 198 CM2 LOTTO A/7 80146 NAPOLI	<b>ITALIA</b>	<b>CAME GMBH</b> BERGSTRASSE, 17/1 70825 KORNTAL STUTTGART	<b>DEUTSCHLAND</b>
<b>CAME FRANCE S.A.</b> 7 RUE DES HARAS 92737 NANTERRE CEDEX PARIS	<b>FRANCE</b>	<b>CAME GMBH</b> AKAZIENSTRASSE, 9 16356 SEEFELD BERLIN	<b>DEUTSCHLAND</b>

internet  
[www.came.it](http://www.came.it)  
e-mail  
[info@came.it](mailto:info@came.it)

